

JOANA ESTRELA

PARDALITA

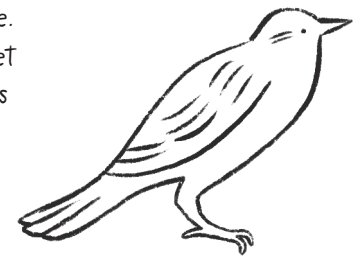
vertaling
Finne Anthonissen



Amsterdam · Antwerpen
Em. Querido's Uitgeverij
2023

Pardalita, 'Mus',

iK schreef je naam op het tafeltje.
IK besepte het niet eens, iK zat met
mijn hoofd ergens anders, het was
mijn hand die de letters vormde.
Maar het is niet echt jouw naam,
het zou de naam Kunnen zijn
van zomaar iemand, zomaar een
vogel.

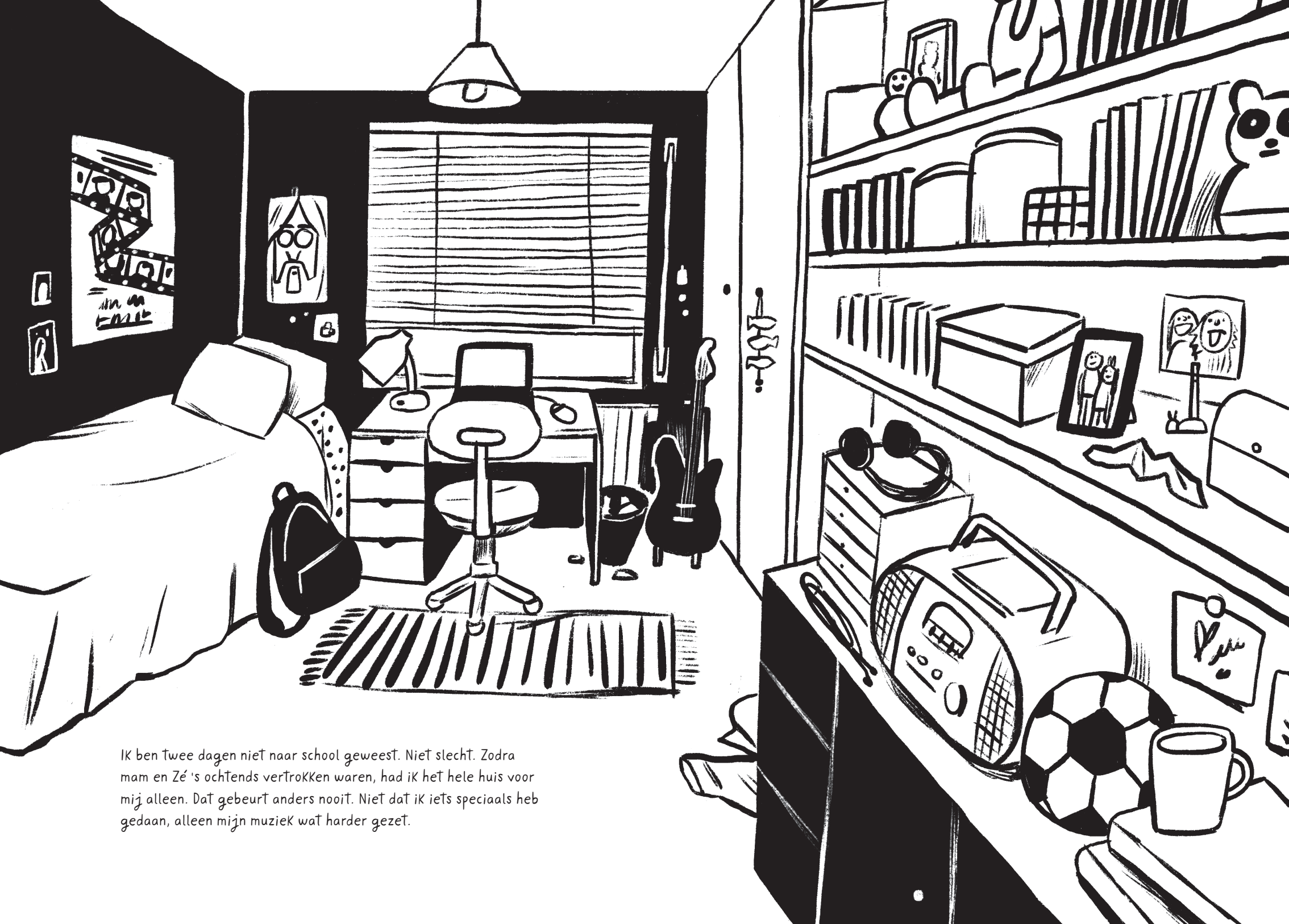


IK weet je naam alleen maar omdat dit een kleine stad is
en iedereen alles weet over iedereen, bijvoorbeeld: de
toezichthoudster van gebouw Zuid weet dat mijn vader opnieuw
gaat trouwen, bijvoorbeeld: iK weet nu dat je geschorst wordt
als je 'Bemoei je met je eigen zaken, roddeltrut' roept naar de
toezichthoudster van gebouw Zuid.

Dat soort dingen kom je zoal te weten.

IK zat bij het kantoor van het schoolhoofd te wachten tot mijn
moeder me kwam ophalen en jij liep (fladderde) langs en iemand
riep je achterna: 'Pardalita, vergeet het script niet!' en jij
huppelde weer terug.

'Je vergeet je hoofd nog eens, Pardalita', zoiets zou iK
tegen je zeggen als iK je kende. 'Hier is je script, warhoofd.'



Ik ben twee dagen niet naar school geweest. Niet slecht. Zodra mam en Zé's ochtends vertrokken waren, had ik het hele huis voor mij alleen. Dat gebeurt anders nooit. Niet dat ik iets speciaals heb gedaan, alleen mijn muziek wat harder gezet.

Eerste les Engels sinds ik weer naar school ga:

Toen ik er niet was, hebben ze de onregelmatige werkwoorden herhaald.

Dat zijn werkwoorden met een andere verleden tijd.

De lerares gaf me een schema waar ze allemaal in stonden en legde uit dat dit 'niet iets was om te begrijpen, maar om uit je hoofd te leren'. Ze had waarschijnlijk mijn chagrijnige blik gezien, want ze voegde eraan toe: 'Eigenlijk heb je geluk.

Er zijn niet zo veel onregelmatige werkwoorden in het Engels, Portugees is veel moeilijker!'

Ik denk niet dat ik Portugees zou leren als ik niet Portugees was, mevrouw! Dat zou weinig zin hebben.

Het enige leuke woord in het Portugees is *obrigadinha*.

Dat kun je niet vertalen.

Luísa en ik hebben elkaars haar geknipt

Drie vingers,

Cut Cut Cut

(Onregelmatig werkwoord)

De truc is om het niet eerst nat te maken.

Ik heb nu een bloempotkapsel, zoals ik wilde.

Mijn vader zegt dat ik net een van The

Beatles ben.

Yeah Yeah Yeah